

Прагматический аспект перевода



Прагматика перевода

- ПРАГМАТИКА (от греч. pragma — дело, действие) — область исследований, в которой изучаются отношения знаков к субъектам, которые их производят и интерпретируют.
- Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) – это влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости оказать на адресата желаемое воздействие.
- Перевод должен быть адекватен целям общения, выполнять прагматическую задачу – задачу, поставленную участниками общения, ради которой осуществляется перевод.

Прагматическая адаптация перевода - ЭТО

- Совокупность изменений, вносимых в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного получателя перевода.

Русский: А какая сейчас погода в Нью-Йорке?

Перевод: What's the weather like in New York now?

Американец: I guess it's about 50°F.

Перевод: Полагаю, что-то около 50° по Фаренгейту.

Русский (переводчику): А это сколько по-нашему будет?



Прагматика перевода

- Основной критерий оценки воздействия перевода на получателя – понимание текста самим получателем, что во многом зависит от фоновых знаний реципиента.
- Прагматическая задача и коммуникативная ситуация определяют вариативность способов перевода и последующий выбор наиболее адекватного варианта.

Типичные проявления прагматической адаптации:

□ 1. Пояснение географических, политических, культурно-бытовых реалий

*News that a judge declared **California's** ban on gay marriage unconstitutional fell Monday on a San Francisco Hall.*

*В понедельник из сообщения мэрии Сан-Франциско стало известно о том, что Суд отменил запрет **штата Калифорния** на однополые браки. (Добавление поясняющего слова)*

*Geoff Hoon told the **Black Watch** would be sent into the area around **Ama-ra**...*

*Министр обороны Джеф Хун сообщил, что отряд **BlackWatch** («Ночные стражи» - отряд спецназа – прим. пер.) будет отправлен в район города **Амара**... (Добавление поясняющих слов и примечания переводчика)*

*He ordered a **Jack Daniels**.*

*Он заказал **виски**. (Генерализация)*

2. Стилистические изменения

Counter offer kills off the original offer. (цитата из учебника по контрактному праву)

Встречное предложение аннулирует первоначальное. /В случае направления встречного предложения первоначальная оферта теряет силу.

3. Сглаживание общекультурных промахов и конфликтных ситуаций

ИЯ: – Вы знаете, что это за гарнир?

Перевод: – You know this cereal?

*ИЯ: – Это гречка. А ведь раньше ею на Руси свиней кормили.
Зато теперь мы ее сами едим с удовольствием и Вас угощаем.*

*Перевод: – It's buckwheat. **Traditional Russian food. Very nutritious.**
Hope, you'll like it. We do.*

История 1 – Клим Ворошилов.

«Клим Ворошилов, как Председатель Президиума Верховного Совета СССР, посетил дружественную Камбоджу. Посетил и грандиозный храмовый комплекс Ангкор-Ват, сооруженный в IX-XIII веках. Видя великолепие храмов, золотые статуи богов и изумительной красоты резьбу по камню, Ворошилов забурчал: «Сами без порток ходят, а куда деньги вбухивают, азиаты!.. » Руководители Камбоджи обратились к переводчику: мол, что сказал высокий гость?

И тот без запинки перевел: – Товарищ Ворошилов восхищается великой историей Камбоджи и говорит, что вся прогнившая западная цивилизация не стоит и мизинца этих великолепных статуй!»

(Чужакин, Палажченко 2004:22)

4. Выполнение переводчиком сверхзадачи, поставленной клиентом или заказчиком перевода



Адекватный перевод - это

- Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности и не допускающий нарушения норм переводящего языка.
- Норма перевода – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Нормативные требования:

- **Норма эквивалентности перевода**
- **Жанрово-стилистическая норма**
- **Норма переводческой речи**
- **Прагматическая норма перевода**
- **Конвенциональная норма перевода**

Переводческая ошибка

- Грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил; нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.
- В переводческой практике типы ПО:
- Ошибки, возникающие под влиянием родного языка (межъязыковая интерференция)
- Ошибки, причины которых – в структуре самого ИЯ (внутриязыковая интерференция)

Типы переводческих ошибок:

- 1) смысловые/фактические ошибки – грубое искажение смысла;
- 2) неточности/вольности в передаче содержания;
- 3) нарушение норм ПЯ и узуса (низкое качество переводческой речи, буквализмы, нарушение правил сочетаемости слов и др.);
- 4) нарушение жанрово-стилистических норм ПЯ;
- 5) невыполнение прагматической задачи перевода.

1. Смысловые/фактические ошибки

11.2. The party who sets up the breach of the Contract shall be under the duty to take all necessary measures to mitigate the loss which has occurred <...>

** 11.2. Сторона, по инициативе которой расторгается договор, обязана предпринять все необходимые меры, чтобы уменьшить причиненный расторжением ущерб <...>*



Буквальный перевод - это

- Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.**

2. Неточности и вольности

- Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта.

The judges shall hold office until replaced.

**Судьи занимают свои должности пожизненно до их перевода на другую должность.*

Судьи занимают свои посты вплоть до замены.

3. Нарушение норм ПЯ и узуса

a) *"I was lucky enough when I was quite young to have an exposure to computers."* (Bill Gates).

** Мне повезло, что когда я был тихим мальчиком, я подвергся компьютеромании.*

b) *The Joint Company shall also have an executive officer designated Executive Vice-President-Production the occupant of which shall be a nominee of American Company.*

** Совместное предприятие так же имеет работника на должность, это лицо назначается американской компанией.*

Узус - это

- Норма речи, которая фиксирует то, как на самом деле говорят или пишут носители того или иного языка.

3. Переведите следующие высказывания на английский и русский язык, обращая внимание на правила узуса:

1. Разыскивается опасный преступник! (объявление)
2. – Могу я поговорить с г-ном Томсоном? – Я у телефона. / Слушаю.
3. Спасибо, я пойду пешком (отказ на приглашение поехать в лифте).
4. Are you hungry?
5. Are you OK?
6. Priority seating for persons with disabilities.

4. Нарушение жанрово-стилистических норм ПЯ

□ **СТИЛЬ** – разновидность языка, характеризующаяся особенностями в отборе, сочетании и организации языковых средств в связи с задачами (функциями) высказывания.

функциональные стили:

- разговорный (функция общения);
- научный или научно-технический (функция сообщения);
- официально-деловой (функция сообщения);
- публицистический (функция воздействия);
- художественный (функция воздействия).

Адекватный перевод должен воспроизводить стиль оригинала, его важнейшие жанрово-стилистические особенности, точно указывая на принадлежность оригинала к тому или иному функциональному стилю.

Article 16

Should any Member of the League resort to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15, it shall *ipso facto* be deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between their nationals and the nationals of the covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between the nationals of the covenant-breaking State and the nationals of any other State, whether a Member of the League or not.

Статья 16.

Если вдруг кто-то из членов Лиги Паханов забьет на свои Статутные обязательства и начнет боевые разборки, будет считаться, что этот член забил на всех других членов Лиги Паханов, которые тем же макарон немедленно забьют ему стрелку, опустят его торговые и финансовые отношения, а также прикроют его бабки, бизнес и контакты – как между своей братвой и братвой, забившего на них Пахана, так и между его братвой и братвой любых других Паханов, не парясь насчет того, входят ли они в Лигу Паханов или нет.

5. Невыполнение прагматической задачи перевода

The names and mailing addresses of the incorporators are as follows: <...>

125 West 55th Street, New York, New York 10019.


**Имена и почтовые адреса учредителей: <...> 125 Запад, 55-я улица,*

Нью-Йорк, Нью-Йорк 10019.



ВОЗМОЖНА ЛИ 100%-ая
адекватность?





Оценка качества перевода и результатов переводческого процесса в терминах «адекватного перевода», «эквивалентного перевода», «точного перевода», «буквального перевода» и «свободного (вольного) перевод»:

адекватный перевод как перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода (в нестрогом употреблении адекватный перевод – «правильный перевод»);

эквивалентный перевод как перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала (как предметно-логическое/денотативное, так и коннотативное значение языковых единиц, а также прагматический потенциал текста) на одном из уровней эквивалентности;

точный перевод как перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ;

буквальный перевод как перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала;

свободный (вольный) перевод как перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта.